

**LUFTFARTSOVERENSKOMST  
MELLEM  
KONGERIGET SAUDI ARABIENS  
REGERING  
OG KONGERIGET DANMARKS  
REGERING**

Kongeriget Saudi Arabiens regering og Kongeriget Danmarks regering, i det følgende benævnt de kontraherende parter,

som er deltagere i Konventionen om international civil Luftfart, der åbnedes for undertegnelse i Chicago den 7. december 1944, og

som ønsker at indgå overenskomst med det formål at etablere og udøve lufttrafik mellem og ud over deres respektive territorier, er herved blevet enige om følgende:

**Artikel 1  
Definitioner**

I denne overenskomst skal, med mindre andet følger af teksten,

- a) udtrykket »luftfartsmyndigheder« betyde for Kongeriget Saudi Arabiens vedkommende, Præsidentskabet for Civil Luftfart og/eller enhver anden person eller organ, der for tiden er bemyndiget af Præsidentskabet eller tilsvarende myndighed, og for Kongeriget Danmarks vedkommende, Ministeriet for Offentlige Arbejder, eller enhver anden person eller organ, der er bemyndiget til at udføre en hvilken som helst funktion, som på det nuværende tidspunkt udføres af Ministeriet for Offentlige Arbejder eller lignende funktion,
- b) udtrykket »udpeget luftfartsselskab« betyde et luftfartsselskab, som en kontraherende part skriftligt skal have udpeget over for den anden kontraherende part i overensstemmelse med denne overenskomsts artikel 3 til at udføre lufttrafik på de i tillægget til denne overenskomst angivne ruter,
- c) udtrykket »territorium« betyde i relation til en kontraherende part de landområder og territoriale farvande, som grænser op til vedkommende kontraherende part, og som står under den kontraherende parts

**AIR TRANSPORT AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM  
OF SAUDI ARABIA AND THE  
GOVERNMENT  
OF THE KINGDOM OF DENMARK**

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Kingdom of Denmark hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories, hereby agree as follows:

**Article 1  
Definitions**

For the purpose of the present agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the Presidency of Civil Aviation and/or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Presidency or similar functions, and, in the case of Denmark, the Ministry of Public Works of the Kingdom of Denmark and or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Ministry of Public Works or similar functions;
- (b) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of the air services on the routes specified in the Annex hereto;
- (c) the term "territory" in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, trusteeship or administration of that

- suverænitet, overherredømme, beskyttelse, formynderskab eller administration,
- d) udtrykket »konvention« betyde Konventionen om international civil Luftfart, som blev åbnet for undertegnelse i Chicago den 7. december 1944, og som indbefatter et hvilket som helst tillæg vedtaget i henhold til denne konventions artikel 90 og enhver ændring af tillæg eller konvention i henhold til konventionens artikel 90 og 94, som er blevet vedtaget af begge kontraherende parter,
- e) udtrykket »lufttrafik«, »international lufttrafik«, »luftfartsselskab« og »teknisk landing« have de betydninger, der er fastsat for dem hver for sig i konventionens artikel 96;
- f) udtrykket »aftalt trafik« betyde al regelmæssig lufttrafik, der udføres på de ruter, der er angivet i denne overenskomsts tillæg;
- g) udtrykket »takst« betyde de priser, som skal betales for befordring af passagerer, bagage, fragt og de betingelser, hvorunder disse priser anvendes, heri indbefattet priser og betingelser for agentur og andre hjælpetjenester.

## Artikel 2 Trafikrettigheder

- 1) Hver kontraherende part tilstår den anden kontraherende part følgende rettigheder for, at det udpegede luftfartsselskab kan varetage international lufttrafik:
- a) at overflyve den anden kontraherende parts territorium uden landing,
- b) at foretage tekniske landinger på nævnte territorium,
- c) at foretage landinger på nævnte territorium på de pladser, der er angivet i denne overenskomsts tillæg, med det formål at afsætte og optage passagerer, fragt og post enten hver for sig eller kombineret.
- 2) Intet i denne artikels stk. 1 skal anses for at give den ene kontraherende parts luftfartsselskab ret til på den anden kontraherende parts territorium at optage passagerer, fragt og post, som beføres mod vederlag, og som er bestemt for en anden plads på denne kontraherende parts territorium.

## Contracting Party;

- (d) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof, which have been adopted by both Contracting Parties;
- (e) the term "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (f) the term "agreed services" means any scheduled air service operated on the routes specified in the Annex to the present agreement;
- (g) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services.

## Article 2 Traffic Rights

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the designated airline:
- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes,
- (c) to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.
- (2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

Artikel 3  
*Udpegelse af luftfartsselskab*

1) Hver kontraherende part skal have ret til skriftligt over for den anden kontraherende part at udpege et luftfartsselskab med det formål at drive den aftalte trafik.

2) Ved modtagelse af sådan udpegelse skal den anden kontraherende part gennem sine luftfartsmyndigheder under forbehold af bestemmelserne i denne artikels stk. 3) og 4) ufortøvet give det udpegede luftfartsselskab den behørig driftstilladelse.

3) En kontraherende parts luftfartsmyndigheder kan forlange, at det af den anden kontraherende part udpegede luftfartsselskab godtgør over for dem, at det er i stand til at opfylde de vilkår, som stilles i henhold til de love og bestemmelser, der normalt og med rimelighed anvendes af sådanne myndigheder for udførelse af international kommerciel lufttrafik på en måde, der ikke er i uoverensstemmelse med konventionen.

4) Hver kontraherende part skal være berettiget til at nægte at godkende udpegningen af et luftfartsselskab og at tilbageholde eller tilbagekalde et luftfartsselskabs driftstilladelse som nævnt i denne artikels stk. 2) eller at opstille sådanne betingelser, som de måtte anse for påkrævede for et luftfartsselskabs udøvelse af de i en sådan bemyndigelse omhandlede rettigheder i ethvert tilfælde, hvor det ikke findes godtgjort, at en væsentlig del af ejendomsretten til og den effektive kontrol med dette luftfartsselskab beror hos den kontraherende part, der udpeger luftfartsselskabet eller hos dens statsborgere.

5) Når et luftfartsselskab er blevet således udpeget og godkendt, kan det påbegynde driften af den aftalte trafik, forudsat at en i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomsts artikel 10 fastsat takst er i kraft for så vidt angår denne trafik.

6) Hver kontraherende part skal have ret til at suspendere et luftfartsselskabs udøvelse af de i stk. 1) i artikel 2 omhandlede rettigheder eller at opstille sådanne betingelser, som den måtte anse påkrævede for et udpeget luftfartsselskabs udøvelse af disse rettigheder i ethvert tilfælde, hvor luftfartsselskabet ikke efterlever de love og forskrifter, der er omhandlet i artikel 6 eller på anden måde ikke opererer i overensstemmelse med de vilkår,

Article 3  
*Designation of Airline*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party, through its aeronautical authorities shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, grant without undue delay to the airline designated the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the law and regulations normally and reasonably applied by them in a manner not inconsistent with the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary in the exercise by an airline of the privileges specified in such authorization in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (1) of Article 2 or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 6 hereof or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present

der er fastsat i denne overenskomst; med mindre omgående suspension eller pålæggelse af betingelser er af væsentlig betydning for at undgå yderligere overtrædelse af love og forskrifter skal denne ret kun udøves efter konsultation med den anden kontraherende part.

#### Artikel 4

##### *Fritagelse for told og andre afgifter*

1) Luftfartøjer, der benyttes i international trafik af hver kontraherende parts udpegede luftfartsselskab, såvel som deres sædvanlige udstyr, reservedele, beholdninger af brændstof og smøreolie samt luftfartøjsforråd (herunder levnedsmidler, drikkevarer og tobak) om bord i sådanne fartøjer skal ved ankomsten til den anden kontraherende parts territorium være fritaget for samtlige toldafgifter, undersøgelsesgebyrer og andre afgifter eller skatter, forudsat at sådant udstyr og sådanne forsyninger forbliver om bord i luftfartøjet, indtil de genudføres.

2) Brændstof og smøreolie, reservedele, sædvanligt udstyr og forsyninger om bord i luftfartøjet, som indføres i eller tages om bord i luftfartøjet på den ene kontraherende parts territorium af eller på den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskabs vegne og som udelukkende er beregnet til anvendelse i forbindelse med driften af den internationale trafik skal, med undtagelse af afgifter for ydet tjeneste, være fritaget for de samme toldafgifter, undersøgelsesgebyrer og andre afgifter eller skatter, som er pålagt på den første kontraherende parts territorium, selv om disse forsyninger skal anvendes på dele af den rejse, der foregår over territoriet til den kontraherende part, hvor de er indført eller taget om bord. Det ovenfor omhandlede materiel kan kræves opbevaret under toldopsyn og -kontrol.

#### Artikel 5

##### *Finansielle bestemmelser*

1) Hvert af de udpegede luftfartsselskaber skal uden restriktioner have ret til at omveksle og tilbageføre til sit eget land de lokale indtjente beløb, som overstiger de lokale udgifter. Omregningen og tilbageføringen skal ske på grundlag af de officielle valutakurser for løbende betalinger eller, hvor der ikke findes officielle valutakurser, til de aktuelle

Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### Article 4

##### *Exemption from Customs and other Duties*

(1) Aircraft operated on the international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into, or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, a designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use in the operation of the international services shall, with the exception of charges corresponding to the service performed, be exempt from the same customs duties, inspection fees and other duties or taxes imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are introduced into or taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

#### Article 5

##### *Financial Provisions*

(1) Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country, without restrictions, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign ex-

valutamarkedssatser, som er gældende for løbende betalinger.

2) Når betalingssystemet mellem de kontraherende parter er underkastet en særlig aftale, skal denne aftale finde anvendelse.

3) Ingen andre gebyrer end normale bankgebyrer vil blive pålagt ved sådanne overførsler.

#### Artikel 6

##### *Anvendelse af love*

1) En kontraherende parts love og forskrifter vedrørende adgang til eller afgang fra dens territorium af luftfartøj anvendt i international luftfart eller vedrørende sådant luftfartøjs drift og navigering, medens det befinder sig inden for dens territorium, skal finde anvendelse på den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskab og skal efterkommes af sådant luftfartøj ved indflyvning til eller afgang fra, eller medens det er på den første kontraherende parts territorium.

2) En kontraherende parts love og forskrifter vedrørende et luftfartøjs indflyvning til, ophold i eller afgang fra dens territorium med passagerer, besætning eller fragt, så som forskrifter vedrørende indrejse, klarering, immigration, pas, told og karantæne, skal efterkommes af sådant luftfartøj ved indflyvning til eller afgang fra, eller medens det er på den første kontraherende parts territorium.

#### Artikel 7

##### *Benyttelse af lufthavne og faciliteter*

De afgifter, der i hver af de kontraherende parters territorium er pålagt det af den anden kontraherende part udpegede luftfartsselskabs luftfartøjer for benyttelse af lufthavne og andre luftfartsfaciliteter, skal ikke være højere end de afgifter, der er pålagt det nationale luftfartsselskabs luftfartøjer, som udfører tilsvarende international lufttrafik.

#### Artikel 8

##### *Forskrifter for klarering ved indrejse*

Passagerer i direkte transit over en af de kontraherende parters territorium skal kun være underlagt hver kontraherende parts toldbestemmelser og immigrationskontrollove, med undtagelse for så vidt angår sikker-

change market rates for current payments.

(2) Whenever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, such agreement shall apply.

(3) No charges other than normal bank charges shall be applicable to such transfers.

#### Article 6

##### *Application of Laws*

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party as to the entrance into, stay within or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first Contracting Party.

#### Article 7

##### *Utilization of Airports and Facilities*

The charges imposed in the territory of either Contracting Party on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party for use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed on aircraft of the national airline engaged in similar international air services.

#### Article 8

##### *Entry Clearance Regulations*

Passengers in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than the customs and immigration control laws of each Contracting Party, except in respect of security measures

hedsforholdsregler til undgåelse af vold og luftkapring.

Bagage og fragt i direkte transit skal være undtaget fra toldafgifter og andre tilsvarende skatter.

#### Artikel 9

##### *Bestemmelser vedrørende kapacitet*

Med det formål at opnå og opretholde balance mellem kapaciteten på den angivne lufttrafik og publikums behov for lufttransport, som besluttet af de kontraherende parter luftfartsmyndigheder, er det aftalt:

1) Begge kontraherende parter udpegede luftfartsselskab skal have rimelig og lige adgang til at drive den aftalte lufttrafik for befordring af trafik mellem de to parter territorier.

2) Ved driften af den aftalte lufttrafik skal hver kontraherende parts udpegede luftfartsselskab tage hensyn til den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskabs interesser, således at den trafik, der drives af sidstnævnte selskab på samme rute eller dele deraf ikke påvirkes utilbørligt.

3) Den trafik, der udøves af et udpeget luftfartsselskab på de aftalte ruter, skal have det primære formål at tilvejebringe en kapacitet, der er tilpasset trafikbehovet mellem det land, hvori et sådant luftfartsselskab er hjemmehørende, og det land, som trafikken endelige bestemmelsessted ligger i. Det af hver af de to kontraherende parter udpegede luftfartsselskabs ret til på en plads på den anden kontraherende parts territorium at optage eller afsætte international trafik bestemt for eller kommende fra tredielande på den aftalte luftrute skal udøves i overensstemmelse med de generelle principper for ordensmæssig udvikling, som begge parter har tilsluttet sig, og skal være underlagt de generelle principper om, at kapaciteten skal stå i forbindelse med:

- a) trafikbehovet mellem den kontraherende parts territorium, som har udpeget luftfartsselskabet, og trafikken bestemmelsessted på den aftalte luftrute;
- b) behovet for gennemgående lufttrafik;
- c) behovet for lufttransport i det område, som luftfartsselskaberne passerer igennem,

against violence and air piracy.

Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from duties and other similar taxes.

#### Article 9

##### *Capacity Provisions*

For the purpose of achieving and maintaining equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transportation, as determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties, it is agreed that:

(1) The designated airline of each Contracting Party shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of the agreed services for the carriage of traffic between territories of the two parties.

(2) In the operation of the agreed services by the designated airline of either Contracting Party, the interest of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.

(3) The services provided by a designated airline on the specified routes shall retain, as their primary objective, the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right of the designated airline of either Contracting Party to embark and to disembark, at points in the territory of the other Contracting Party, international traffic destined for or coming from third countries on the specified air routes shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principles that capacity shall be related to:

- (a) the traffic requirements between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the destinations of the traffic on the specified air routes;
- (b) the requirements of through airline operations;
- (c) the air transport needs of the area through which the airline passes after

efter der er taget hensyn til lokal og regional trafik.

Artikel 10  
*Takster*

1) De takster, som skal anvendes af en kontraherende parts udpegede luftfartsselskab for befordring til eller fra den anden kontraherende parts territorium, skal fastsættes på et rimeligt niveau under behørig hensyntagen til alle i betragtning kommende faktorer, herunder driftsomkostninger, rimelig fortjeneste og andre luftfartsselskabers takster.

2) De i denne artikels stk. 1) omhandlede takster skal så vidt muligt aftales af de udpegede luftfartsselskaber efter konsultation med de øvrige luftfartsselskaber, som flyver ruten eller dele af denne, og en sådan aftale skal, hvor det er muligt, indgås under anvendelse af Den internationale Sammenlutning af Luftfartsselskabers procedure for udarbejdelse af takster.

3) De således aftalte takster skal forelægges for de kontraherende parters luftfartsmyndigheder til godkendelse mindst tres (60) dage før deres foreslåede ikrafttrædelsesdato. I særlige tilfælde kan denne tidsfrist forkortes, forudsat at de nævnte myndigheder samtykker heri.

4) Denne godkendelse kan gives udtrykkeligt. Hvis ingen af luftfartsmyndighederne har givet udtryk for misbilligelse inden tredive dage fra forelæggelsesdatoen i overensstemmelse med denne artikels stk. 3), skal disse takster anses for godkendt. I tilfælde af, at forelæggelsesfristen forkortes, som omtalt i stk. 3), kan luftfartsmyndighederne enes om, at den frist, inden for hvilken der skal gives udtryk for eventuel misbilligelse, kan være mindre end tredive dage.

5) Såfremt der ikke kan opnås enighed om en takst i henhold til denne artikels stk. 2), eller såfremt en luftfartsmyndighed i løbet af den periode, der finder anvendelse i henhold til denne artikels stk. 4), underretter den anden luftfartsmyndighed om sin misbilligelse af en takst, der er aftalt i overensstemmelse med bestemmelserne i stk. 2), skal de kontraherende parters luftfartsmyndigheder efter drøftelse med enhver anden stats luftfartsmyndigheder, hvis råd de anser for nyttige, søge at fastsætte taksten ved indbyrdes aftale.

taking into account local and regional services.

Article 10  
*Tariffs*

(1) The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) This approval may be given explicitly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty days from the date of submission, in accordance with paragraph (3) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (3), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty days.

(5) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (2) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (4) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2), the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6) Såfremt luftfartsmyndighederne ikke kan blive enige om nogen takst, som er forelagt dem i henhold til denne artikels stk. 3), eller om fastsættelse af nogen takst i henhold til denne artikels stk. 5), skal uenigheden afgøres i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomsts artikel 15.

7) En i overensstemmelse med bestemmelserne i denne artikel fastsat takst skal forblive i kraft, indtil en ny takst er blevet fastsat. En takst skal dog ikke i medfør af dette stykke have fortsat gyldighed i mere end tolv måneder ud over den dato, efter hvilken dens gyldighed ellers ville være ophørt.

#### Artikel 11

##### *Udveksling af statistik*

Hver af de kontraherende parters luftfartsmyndigheder skal efter anmodning tilsende den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder sådan periodisk eller andet statistisk materiale, som med rimelighed kan kræves med henblik på at vurdere den aftalte trafik, som af den førstnævnte kontraherende parts udpegede luftfartsselskab er indsat i den aftalte trafik.

Sådant materiale skal omfatte alle oplysninger, der er nødvendige for at fastslå omfanget af den trafik, som luftfartsselskabet udfører i den aftalte trafik.

#### Artikel 12

##### *Luftfartsselskabernes repræsentation*

Hver kontraherende part skal på grundlag af gensidighed give det af den anden kontraherende part udpegede luftfartsselskab ret til på dens territorium at opretholde kontorer og det administrative, forretningsmæssige og tekniske personale, som måtte være nødvendigt for at imødekomme det pågældende udpegede luftfartsselskabs behov i overensstemmelse med vedkommende parts love og forskrifter.

#### Artikel 13

##### *Godkendelse af fartplaner*

Det af en kontraherende part udpegede luftfartsselskab skal forelægge sit trafikprogram for den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder mindst tredive (30) dage før påbegyndelsen af driften/planlagt drift. Forelæggelsen af fartplanen skal også

(6) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 in this Agreement.

(7) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

#### Article 11

##### *Exchange of Statistics*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the agreed services provided by the designated airline of the first Contracting Party.

Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services.

#### Article 12

##### *Airline Representation*

Each Contracting Party grants to the designated airline of the Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in its territory offices and administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned according to the laws and regulations of that Party.

#### Article 13

##### *Approval of Flight Schedules*

The airline designated by one Contracting Party shall submit its traffic schedule to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation/planned operations. The submission of the schedule

omfatte tidtabeller, trafikfrekvenser og de typer luftfartøjer, der skal benyttes, også for de flyvninger, som er nævnt i denne overenskomsts artikel 2.

Luftfartsmyndighederne skal underrettes om enhver ændring, der på et senere tidspunkt bliver foretaget.

#### Artikel 14

##### *Anerkendelse af certifikater og beviser*

Luftdygtighedsbeviser, duelighedsbeviser og certifikater, som af en kontraherende part er udstedt eller gjort gyldige, og som stadig er i kraft, skal af den anden kontraherende part anerkendes som gyldige for så vidt angår udførelse af den aftalte lufttrafik. Hver kontraherende part forbeholder sig dog ret til for så vidt angår flyvning over eget territorium at nægte at anerkende duelighedsbeviser og certifikater, som er udfærdiget til egne statsborgere eller erklæret gyldige af en anden stat.

#### Artikel 15

##### *Afgørelse af tvister*

1) Såfremt der mellem de kontraherende parter opstår nogen tvist angående fortolkningen eller anvendelsen af denne overenskomst, skal de kontraherende parter først søge at bilægge den ved forhandling.

2) Dersom det ikke lykkes de kontraherende parter at opnå en ordning ad forhandlingsvej, kan de enes om at henvise tvisten til afgørelse af en person eller institution, eller tvisten kan efter anmodning af en af de kontraherende parter henvises til afgørelse ved en voldgiftsdomstol bestående af tre voldgiftsmænd, hvoraf hver af de kontraherende parter udpeger én og den tredje vælges af de to voldgiftsmænd. Hver af de kontraherende parter skal udpege en voldgiftsmand inden for et tidsrum af tres dage fra den dato, da den kontraherende part modtager en af den anden part ad diplomatisk vej fremsendt anmodning om tvistens afgørelse ved voldgift, og den tredje voldgiftsmand skal udpeges inden for et yderligere tidsrum af tres dage. Såfremt en af de kontraherende parter undlader at udpege en voldgiftsmand inden for det angivne tidsrum, eller hvis en tredje voldgiftsmand ikke er udpeget inden for det angivne tidsrum, kan præsidenten for Rådet for Organisationen for international

shall include the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used including flights mentioned under Article 2 of this Agreement.

Each alteration made at a later date shall be communicated to the aeronautical authorities.

#### Article 14

##### *Recognition of Certificates and Licences*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid by another state.

#### Article 15

##### *Settlement of Disputes*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators

civil Luftfart af en af de kontraherende parter anmodes om at udpege en eller flere voldgiftsmænd efter behov. I sådanne tilfælde skal den tredje voldgiftsmand være statsborger i en trediestat og fungere som formand for voldgiftsinstitutionen.

3) De kontraherende parter skal efterkomme en hvilken som helst beslutning, som er affattet i denne artikels stk. 2).

4) Udgifterne til voldgiftsdomstolen skal deles ligeligt mellem de kontraherende parter.

#### Artikel 16

##### *Konsultation og ændringer*

1) I det nære samarbejdes ånd skal de kontraherende parter luftfartsmyndigheder fra tid til anden rådføre sig med hinanden med henblik på at sikre gennemførelsen og den tilfredsstillende overholdelse af bestemmelserne i denne overenskomst og tillægget hertil.

2) Hver kontraherende part kan anmode om konsultation, som kan foregå mundtligt eller skriftligt og skal begynde inden for et tidsrum af halvfems (90) dage fra modtagelsen af anmodningen, med mindre begge kontraherende parter enes om en forlængelse af dette tidsrum.

3) Såfremt en af de kontraherende parter finder det ønskeligt at ændre vilkårene i denne overenskomst, kan den anmode om konsultation med den anden kontraherende part. En sådan konsultation, som kan finde sted mellem luftfartsmyndighederne, og som kan være mundtlig eller skriftlig, skal begynde inden for et tidsrum af tres (60) dage fra datoen for anmodningen. Alle således aftalte ændringer skal træde i kraft, når de er bekræftede ved udveksling af diplomatiske noter.

4) Ændringer i denne overenskomsts tillæg kan ske ved direkte aftale mellem de kontraherende parter luftfartsmyndigheder.

#### Artikel 17

##### *Opsigelse*

Hver kontraherende part kan når som helst give den anden kontraherende part meddelelse om dens ønske om at bringe denne overenskomst til ophør. En sådan opsigelse skal samtidig tilstilles Organisationen for

as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

#### Article 16

##### *Consultations and Amendments*

(1) In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex hereto.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of ninety (90) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

(3) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification so agreed shall come into effect after confirmation thereof by an exchange of diplomatic notes.

(4) Modifications to the Annex to this agreement may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

#### Article 17

##### *Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil

international civil Luftfart. Såfremt en sådan opsigelse er givet, skal denne overenskomst ophøre tolv (12) måneder efter datoen for den anden kontraherende parts modtagelse af opsigelsen, med mindre meddelelsen om opsigelse tilbagekaldes efter aftale mellem de kontraherende parter inden denne periodes ophør. Såfremt den anden kontraherende part undlader at anerkende modtagelsen, skal opsigelsen anses som modtaget fjorten (14) dage efter, at meddelelsen om opsigelse er modtaget af Organisationen for international civil Luftfart.

#### Artikel 18

##### *Overensstemmelse med multilaterale konventioner*

Såfremt en multilateral konvention om lufttransport træder i kraft med hensyn til begge kontraherende parter, skal denne overenskomst ændres således, at den kommer i overensstemmelse med bestemmelserne i en sådan konvention.

#### Artikel 19

##### *Registrering*

Denne overenskomst og enhver ændring heri i henhold til overenskomstens artikel 16 skal registreres i Organisationen for international civil Luftfart.

#### Artikel 20

##### *Ikrafttræden*

Denne overenskomst træder i kraft på den dato, hvor udveksling af diplomatiske noter bekræfter, at begge de kontraherende parters formelle krav er blevet efterkommet.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de undertegnede befuldmægtigede, som er behørigt bemyndiget hertil af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

Udfærdiget i Riyadh den 15. dag i marts 1987 i tre eksemplarer på arabisk, dansk og engelsk. I tilfælde af tvister skal den engelske tekst være gældende.

Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiration of that period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### Article 18

##### *Conformity with multilateral Conventions*

If a multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

#### Article 19

##### *Registration*

The present agreement and any modification thereto in accordance with Article 16 hereof shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### Article 20

##### *Entry into Force*

The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes indicating that the formalities required by each Contracting Party have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Riyadh this 15th day of March 1987, in three originals in the Arabic, Danish and English languages. In case of dispute the English text shall prevail.

For Kongeriget Saudi Arabiens regering

Fahad Bin Abdullah Bin Mohammed  
Assisterende Forsvars- og Luftfartsminister  
for Luftfartsanliggender.

For Kongeriget Danmarks regering

Lars Groenbjerg  
Chargé d'Affaires

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia

Fahad Bin Abdullah  
Bin Mohammed  
Assistant Minister of  
Defence and Aviation  
for Aviation Affairs

For the Government of the Kingdom of Denmark

Lars Groenbjerg  
Chargé d'Affaires

Annex  
*Ruteliste*

- A. Ruter, som skal beflyves i begge retninger af det af Kongeriget Saudi Arabiens regering udpegede luftfartsselskab:  
Pladser i Saudi Arabien – mellemliggende pladser – København – Stockholm eller Oslo og andre pladser derudover.  
Kongeriget Saudi Arabiens udpegede luftfartsselskab kan på nogle eller alle flyvninger undlade at lande på en hvilken som helst plads under forudsætning af, at den aftalte lufttrafik på denne rute begynder fra pladser i Saudi Arabien.
- B. Ruter, der skal beflyves i begge retninger af det af Kongeriget Danmarks regering udpegede luftfartsselskab:  
Pladser i Danmark – mellemliggende pladser – Riyadh. Pladser i Danmark – mellemliggende pladser – Jeddah – og pladser derudover.  
Det af Kongeriget Danmarks udpegede luftfartsselskab kan på nogle eller alle flyvninger undlade at lande på en hvilken som helst af de ovennævnte pladser under forudsætning af, at den aftalte lufttrafik på denne rute begynder fra pladser i Danmark.
- C. Mellemliggende pladser og pladser derudover i tredielande kan efter ønske fra det udpegede luftfartsselskab blive betjent under forudsætning af, at der ikke udøves kommercielle rettigheder mellem en sådan plads og pladsen i den anden kontraherende parts territorium med mindre andet er aftalt.

Annex  
*Route Schedule*

- A. Routes to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:  
Points in Saudi Arabia – intermediate points – Copenhagen – Stockholm or Oslo and other points beyond.  
The designated airline of the Kingdom of Saudi Arabia may, on any or all flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on this route begin at points in Saudi Arabia.
- B. Routes to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the Kingdom of Denmark:  
Points in Denmark – intermediate points – Riyadh. Points in Denmark – intermediate points – Jeddah – points beyond.  
The designated airline of the Kingdom of Denmark may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route begin at points in Denmark.
- C. Intermediate points and points beyond in third countries may be served by the designated airlines at their option, provided that no commercial rights are exercised between such point and the point in the territory of the other Contracting Party, unless otherwise agreed.